

英語を楽しく

No.163

☆日本語から英語へ

- ⑥ 私はその本を心行くまで読んだ。 ⑥ I've read the book after book.

○おなじ単語を重ねて表現 「心行くまで」の英単語はあり

ませんが、the book after bookで何回も何回も読んだ。=心行くまで

- ⑦ 雨が降っていたけれど、私は散歩に行った。

○平易な言い方をしましょう。それなら、話し言葉で

It was raining, but I went for a walk. **話し言葉**

Though it was raining, but I went for a walk **書き言葉**

日本語でも話し言葉と書き言葉がありますね。書き言葉はどうしても堅苦しい表現になりやすいので、話し言葉が自然体となります。

- ⑧ 彼は怪我をした老人を見捨てなかった

○優しい単語を使って

見捨てる=abandon

こんな難しい単語を使わなくても。見捨てない=置き去りにしないことなので
leave【～を置いていく・去る】を使って

don't leave (置いていかない)として、

He didn't leave the old wounded man.

とすれば、簡単でしょう。

- ⑨ 何時にそこへ着きますか。の英文は

What time do you arrive there?と多くの人がしがちですが、実際は、

What time do you get there?

と arrive でなく get を使います。

「一つの単語にいろんな意味を持たせる」は 英語の特長ですね。